

Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid poczuł pragnienie i powiedział: Gdyby tak ktoś mnie напоїł wodą ze studni betlejemskiej, która jest przy bramie!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid poczuł wtedy pragnienie i powiedział: O, gdyby tak ktoś dał mi się napić wody ze studni przy bramie Betlejem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas Dawid poczuł pragnienie i powiedział: Oby ktoś dał mi się napić wody ze studni betlejemskiej, która jest przy bramie!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy pragnął Dawid, i rzekł: O by mi się kto dał napić wody z studni Betlehemskiej, która jest u bramy!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pragnął tedy Dawid i rzekł: Oby mi się kto dał napić wody z studnie, która jest w Betlejem u bramy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid poczuł pragnienie i rzekł: Kto mi da się napić wody z betlejemskiej studni, która jest przy bramie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid miał pragnienie, rzekł więc: Kto da mi się napić wody ze studni betlejemskiej, która jest przy bramie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid zaś był spragniony i zapytał: Kto da mi się napić wody ze studni w Betlejem, która znajduje się przy bramie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Dawid poczuł pragnienie, spytał swoich ludzi: „Kto mi przyniesie do picia wody ze studni, która znajduje się przy bramie w Betlejem?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid wyraził życzenie: - Któż da mi pić wody ze studni, która znajduje się w Betlejem przy bramie?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зажадав Давид і сказав: Хто мене напоїть води з криниці, що в Вифлеємі, що в брамі? А тоді табір чужинців (був) у Вифлеємі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wówczas Dawid zapragnął i powiedział: Kto mi się da napić wody z cysterny betlechemskiej, która jest przy bramie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie Dawid wyraził gorące życzenie, mówiąc: ”O, gdybym to mógł się napić wody z cysterny betlejemskiej, która jest przy bramie!”